



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

Resolución de 22 de diciembre de 2025

(«BOE» núm. 312, de 27 de diciembre)

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST CASTELLANO-FRANCÉS

PERFILES: 9, 12 y 15

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. La directora de la empresa aboga por adoptar prácticas más sostenibles.

- a) La directrice de l'entreprise prône l'adoption de pratiques plus durables.
- b) La directrice de l'entreprise prône pour l'adoption de pratiques plus durables.
- c) La directrice de l'entreprise prone l'adoption de pratiques plus durables.

2. Buena parte del país sigue en aviso amarillo por lluvias, que mantienen cortadas más de un centenar de carreteras en la comunidad.

- a) Une grande partie du pays reste en avertissement jaune pour cause de pluies, celles-ci ayant entraîné la fermeture de plus d'une centaine de routes dans la région.
- b) Une grande partie du pays est toujours en alerte jaune en raison des pluies, qui ont entraîné la fermeture de plus d'une centaine de routes dans la région.
- c) Une grande partie du pays reste en vigilance jaune en raison des pluies, qui ont entraîné la fermeture de près d'une centaine de routes dans la région.

3. Predominarán los cielos nubosos, con lluvias generalizadas en la vertiente atlántica, aunque menos abundantes que en días previos. Las precipitaciones podrán ir acompañadas de tormenta y granizo en el oeste peninsular y litoral sur.

- a) Le ciel sera principalement nuageux, avec des pluies généralisées sur la côte Atlantique, mais moins abondantes que les jours précédents. Les précipitations pourront s'accompagner d'orages et de grêle dans l'Ouest de la péninsule et sur le littoral Sud.
- b) Le ciel sera principalement nuageux, avec des pluies généralisées sur la côte atlantique, mais moins abondantes que les jours précédents. Les précipitations pourront s'accompagner d'orages et de grêle dans l'ouest de la péninsule et sur le littoral sud.
- c) Le ciel sera principalement nuageux, avec des pluies généralisées sur la côte atlantique, mais moins abondantes que les jours précédents. Les précipitations pourront s'accompagner d'orages et de grêle dans l'Ouest de la péninsule et sur le littoral sud.



4. En 1979, la revolución islámica derrocó al último sah de Irán. En 1989, el ayatolá Alí Jamenei tomó las riendas del país.

- a) En 1979, la révolution islamique a renversé le dernier shah d'Iran. En 1989, l'ayatollah Ali Khamenei a pris la tête du pays.
- b) En 1979, la révolution islamique a renversé le dernier shah d'Iran. En 1989, l'ayatollah Ali Ramenei a pris la tête du pays.
- c) En 1979, la révolution islamique a renversé le dernier shah d'Iran. En 1989, l'ayatollah Ali Kamenei a pris la tête du pays.

5. A buenas horas, mangas verdes.

- a) Mieux vaut tard que jamais.
- b) Arriver après la bataille.
- c) Au petit bonheur la chance.

6. Los tres días de paro convocados por las asociaciones de jueces y fiscales plantean dos interrogantes. El primero es si tienen los magistrados derecho a huelga. El segundo, si en este caso concreto se dan los presupuestos para plantear una medida tan drástica.

- a) Les trois jours de grève convoquée par les associations de juges et de procureurs soulèvent deux questions. La première est de savoir si les magistrats ont le droit de faire grève. La seconde est de savoir si, dans ce cas précis, les conditions sont réunies pour envisager une mesure aussi radicale.
- b) Les trois jours de grève des associations de magistrats, du siège et du parquet, soulèvent deux questions. La première est de savoir si les magistrats ont le droit de faire grève. La seconde est de savoir si, dans ce cas précis, ils disposent du budget suffisant pour envisager une mesure aussi radicale.
- c) Les trois jours de grève convoqués par les associations de juges et de procureurs soulèvent deux questions. La première est de savoir si les magistrats ont le droit de faire grève. La seconde est de savoir si, dans ce cas précis, les conditions sont réunies pour envisager une mesure aussi radicale.



7. Se espera que la política gubernamental en materia de empleo surta efecto antes de que termine el año.

- a) On espère que la politique gouvernementale en matière d'emploi portera ses fruits avant la fin de l'année.
- b) Il est attendu que la politique gouvernementale en matière d'emploi produise ses effets avant la fin de l'année.
- c) La politique gouvernementale en matière d'emploi devrait porter ses fruits d'ici la fin de l'année.

8. Pese a los esfuerzos de mediación, sigue habiendo una diferencia abismal entre las propuestas de ambas delegaciones, lo cual impide que se alcance un consenso.

- a) Malgré les efforts de médiation, de profondes différences subsistent entre les propositions des deux délégations, ce qui empêche qu'un consensus soit trouvé.
- b) En dépit des efforts de médiation, les différences abyssmales qui subsistent entre les propositions des deux délégations font obstacle à tout consensus.
- c) Malgré les efforts de médiation, l'écart considérable entre les deux propositions empêche qu'un terrain d'entente soit trouvé.

9. Le hablé del viaje durante diez minutos, pero no se enteró de nada porque estaba en Babia.

- a) Je lui ai parlé du voyage pendant dix minutes, mais il n'a rien suivi parce qu'il était complètement gaga.
- b) Je lui ai parlé du voyage pendant dix minutes, mais il n'a rien compris parce qu'il était à Babia.
- c) Je lui ai parlé du voyage pendant dix minutes, mais il n'a rien compris parce qu'il était dans la lune.



10. ¿Las energías fósiles? Hemos hecho que las prohíban. ¿La central que hemos mandado construir? Es limpia. ¿Paneles solares? Hemos instalado muchos.

- a) Les énergies fossiles ? Nous les avons faites interdire. La centrale que nous avons fait construire ? Elle est propre. Des panneaux solaires ? Nous en avons installés beaucoup.
- b) Les énergies fossiles ? Nous les avons fait interdire. La centrale que nous avons fait construire ? Elle est propre. Des panneaux solaires ? Nous en avons installé beaucoup.
- c) Les énergies fossiles ? Nous les avons fait interdire. La centrale que nous avons faite construire ? Elle est propre. Des panneaux solaires ? Nous en avons installé beaucoup.

11. Desde que acabó la guerra, yo sabía que lo peor estaba por llegar, que acechaba detrás de las hojas del calendario, pero jamás imaginé que fuera tan enorme, tan inabarcable, tan devastador.

- a) Dès que la guerre eut pris fin, je savais que le pire était à venir, qu'il se cachait derrière chaque feuille du calendrier, mais jamais je n'eus imaginé qu'il fût aussi énorme, aussi inconcevable, aussi dévastateur.
- b) Depuis que la guerre avait pris fin, je savais que le pire restait encore à venir, à l'affût derrière chaque feuille du calendrier, mais jamais je n'aurai imaginé qu'il soit aussi énorme, aussi inconcevable, aussi dévastateur.
- c) Depuis la fin de la guerre, je savais que le pire était à venir, qu'il se cachait derrière chaque feuille du calendrier, mais je n'aurais jamais imaginé qu'il serait aussi énorme, aussi inconcevable, aussi dévastateur.



12. Lo que piden en Madrid por un piso de segunda mano, ya sea para comprar o para alquilar, es un esperpento. Algo no cuadra. No le puedes pedir a un ser humano normal que meta todo su dinero pasado, presente y futuro en una covacha.

- a) Ce que l'on demande à Madrid pour un appartement de seconde main, que ce soit pour acheter ou pour louer, est un scandale. Le compte n'y est pas. On ne peut pas demander à un être humain normal de mettre tout son argent passé, présent et futur dans un gouffre financier.
- b) Les prix à Madrid pour un bien immobilier de seconde main, qu'il s'agisse d'une acquisition ou d'une location, sont proprement aberrants. Une telle situation défie toute logique. On ne saurait exiger d'un citoyen ordinaire qu'il engage l'intégralité de ses ressources — passées, présentes et futures — dans un choix regrettable.
- c) Les prix pratiqués à Madrid pour acheter ou louer un appartement dans l'ancien confinent au grotesque. Quelque chose ne tourne pas rond. On ne peut pas demander à un être humain normal d'investir tout son argent passé, présent et futur dans un taudis.



13. Los consumidores individuales afectados por una acción de representación no deben soportar las costas procesales. No obstante, en circunstancias excepcionales, debe ser posible que los consumidores individuales afectados por una acción de representación para obtener medidas resarcitorias puedan ser condenados a pagar las costas procesales causadas por la conducta dolosa o negligente de esos consumidores concretos, como prolongar el procedimiento con una conducta ilícita.

- a) Les consommateurs individuels concernés par une action représentative ne devraient pas payer les frais de procédure. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, il devrait être possible de condamner les consommateurs individuels concernés par une action représentative visant à obtenir des mesures de réparation à payer les frais de procédure qui résultent de leur conduite intentionnelle ou négligente, par exemple la prolongation de la procédure en raison d'un comportement illicite.
- b) Les consommateurs individuels concernés par une action représentative ne devraient pas payer les frais de procédure. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, il devrait être possible de condamner les consommateurs individuels concernés par une action représentative visant à obtenir des mesures de réparation à payer les frais de procédure qui résultent de leur conduite involontaire ou négligente, par exemple la prolongation de la procédure en raison d'un comportement illicite.
- c) Les consommateurs individuels concernés par une action représentative ne devraient pas payer les frais de procédure. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, il devrait être possible de permettre aux consommateurs individuels concernés par une action représentative visant à obtenir des mesures de réparation de payer les frais de procédure qui résultent de leur conduite intentionnelle ou négligente, par exemple la prolongation de la procédure en raison d'un comportement illicite.



14. Como padres fundadores de la Unión, Jean Monnet y Robert Schuman construyeron un modelo de integración supranacional que obligó los Estados a cooperar y garantizó la estabilidad del continente.

- a) En tant que pères fondateurs de l'Union, Jean Monnet et Robert Schuman bâtissèrent un modèle d'intégration supranationale qui astreignit les États à la coopération et garantit la stabilité du continent.
- b) En tant que pères fondateurs de l'Union, Jean Monnet et Robert Schuman bâtirent un modèle d'intégration supranationale qui astreint les États à la coopération et garantissa la stabilité du continent.
- c) En tant que pères fondateurs de l'Union, Jean Monnet et Robert Schuman bâtirent un modèle d'intégration supranationale qui astreignit les États à la coopération et garantit la stabilité du continent.

15. Las calificaciones ambientales, sociales y de gobernanza (ASG) desempeñan un papel importante en los mercados de capitales mundiales, ya que los inversores, los prestatarios y los emisores utilizan, cada vez más, dichas calificaciones ASG como parte del proceso de toma de decisiones informadas relativas a inversión.

- a) Les notations environnementales, sociales et de gouvernance (ESG) jouent un rôle important sur les marchés mondiaux des capitaux, puisque les investisseurs, les emprunteurs et les débiteurs utilisent de plus en plus les notations ESG dans le cadre du processus de prise de décision éclairée en matière d'inversion.
- b) Les notations environnementales, sociales et gouvernementales (ESG) jouent un rôle important sur les marchés mondiaux des capitaux, puisque les investisseurs, les prestataires et les émetteurs utilisent de plus en plus les notations ESG dans le cadre du processus de prise de décision éclairée en matière d'investissement.
- c) Les notations environnementales, sociales et de gouvernance (ESG) jouent un rôle important sur les marchés mondiaux des capitaux, puisque les investisseurs, les emprunteurs et les émetteurs utilisent de plus en plus les notations ESG dans le cadre du processus de prise de décision éclairée en matière d'investissement.



16. De no haber sido por la inesperada decisión de que los informes fueran revisados minuciosamente, jamás habríamos sospechado que quienquiera que los hubiera redactado habría cometido semejante error.

- a) Sans la décision inattendue de soumettre les rapports à un examen minutieux, nous n'aurions jamais soupçonné que la personne chargée de leur rédaction aurait pu commettre une telle erreur.
- b) N'eût été la décision inattendue de faire examiner les rapports de fond en comble, nous n'aurions jamais soupçonné que la personne qui les avait rédigés eut été capable de commettre une telle bétise.
- c) Sans la décision inattendue de faire examiner minutieusement les rapports, jamais nous n'aurions soupçonné que quiconque qui les avait rédigés aurait pu commettre une telle erreur.

17. Una minoría de bloqueo estará compuesta por al menos cuatro miembros del Consejo, a falta de lo cual la mayoría cualificada se considerará alcanzada.

- a) Une minorité de blocage doit inclure au moins quatre membres du Conseil, faute de quoi la majorité qualifiée est réputée acquise.
- b) Une minorité de blocage doit au minimum être composée par quatre membres du Conseil, en foi de quoi la majorité qualifiée est considérée comme étant atteinte.
- c) Une minorité doit inclure un bloc de quatre États du Conseil, au moins, faute de quoi la majorité qualifiée est réputée acquise.

18. Mi habitación está patas arriba: no se ve ni un centímetro de suelo y es imposible encontrar nada.

- a) Ma chambre est sens dessus dessous : on ne voit plus un centimètre de libre par terre et c'est impossible de trouver quoi que ce soit.
- b) Ma chambre est sans dessus dessous : on ne voit plus un centimètre de libre par terre et c'est impossible de trouver quoi que ce soit.
- c) J'en ai plein les pattes de ma chambre : on ne voit plus un centimètre de libre par terre et c'est impossible de trouver quoi que ce soit.



19. El avance de Atila no representaba solo una conquista militar, sino una aniquilación absoluta. Transformaba tierras fértiles en páramos estériles, barriendo todo a su paso («por donde pisa mi caballo, no vuelve a crecer la hierba»).

- a) L'avancée d'Attila ne représentait pas seulement une conquête militaire, mais une annihilation absolue. Il transformait les terres fertiles en landes stériles, balayant tout sur son passage (« sous les sabots de ma monture, je trace un sillage de cendres »).
- b) L'avancée d'Attila ne représentait pas seulement une conquête militaire, mais une annihilation absolue. Il transformait les terres fertiles en landes stériles, balayant tout sur son passage (« là où mon cheval passe, l'herbe ne repousse jamais »).
- c) L'avancée d'Attila ne représentait pas seulement une conquête militaire, mais une annihilation absolue. Il transformait les terres fertiles en landes stériles, balayant tout sur son passage (« là où mon cheval passe, l'herbe ne repousse jamais »).

20. Las mil y una noches es una célebre recopilación de cuentos medievales de Oriente que ha influido profundamente en la literatura universal. Aladino, Simbad y Alí Babá son personajes emblemáticos surgidos de la rica tradición oral de esta obra. La técnica de la «narración enmarcada» permite que una historia engendre otra, manteniendo así un suspense constante.

- a) *Les Milles et Une Nuits* est un célèbre recueil de contes médiévaux d'Orient qui a profondément influencé la littérature universelle. Aladin, Sindbad et Ali Baba sont des personnages emblématiques issus de la riche tradition orale de cet ouvrage. La technique du « récit enchâssé » permet à une histoire d'en engendrer une autre, maintenant ainsi un suspense constant.
- b) *Les Mille et Une Nuits* est un célèbre recueil de contes médiévaux d'Orient qui a profondément influencé la littérature universelle. Aladin, Sindbad et Ali Baba sont des personnages emblématiques issus de la riche tradition orale de cet ouvrage. La technique du « récit encadré » permet à une histoire d'en engendrer une autre, maintenant ainsi un suspense constant.
- c) *Les Mille et Une Nuits* est un célèbre recueil de contes médiévaux d'Orient qui a profondément influencé la littérature universelle. Aladin, Sindbad et Ali Baba sont des personnages emblématiques issus de la riche tradition orale de cet ouvrage. La technique du « récit enchâssé » permet à une histoire d'en engendrer une autre, maintenant ainsi un suspense constant.



21. La Sra. Bazel señala que más de tres millones y medio de personas han vuelto a su país en el curso de los tres últimos años.

- a) Mme. Bazel fait observer que plus de trois millions et demi de personnes sont revenues dans leur pays au cours des trois dernières années.
- b) Mme Bazel fait observer que plus de trois millions et demi de personnes sont rentrées dans leur pays au cours des trois dernières années.
- c) Mme Bazel fait observer que plus de trois millions et demis de personnes sont retournées dans leur pays au cours des trois dernières années.

22. El objetivo del informe es identificar aquellos artículos y disposiciones que generan obstáculos en la práctica y proponer su eliminación o modificación, aportando una base técnica sólida que permita a la futura política común responder mejor a la realidad actual del sector pesquero y a las necesidades de las administraciones encargadas de su aplicación.

- a) Le rapport a pour objectif d'identifier ces articles et dispositions qui, dans la pratique, sont source d'obstacles, et de proposer leur suppression ou leur modification. Pour ce faire, il fournit une base technique solide afin que la future politique commune puisse mieux répondre à la réalité actuelle du secteur de la pêche et aux besoins des administrations chargées de sa mise en œuvre.
- b) L'objectif du rapport est d'identifier les articles et les dispositions qui créent des obstacles dans la pratique et de proposer leur élimination ou leur modification, en fournissant une base technique solide qui permettra à la future politique commune de mieux répondre à la réalité actuelle du secteur de la pêche et aux besoins des administrations chargées de sa mise en œuvre.
- c) Le rapport vise à identifier les articles et les dispositions qui, dans la pratique, entraînent des obstacles, et à proposer leur suppression ou leur modification, en fournissant une base technique solide qui permettra à la future politique commune de mieux répondre à la réalité actuelle du secteur de la pêche et aux besoins des administrations chargées de leur mise en œuvre.



23. La escalera de madera caracolea hasta el último piso de un pequeño edificio, escondido en uno de esos estrechos pasajes del distrito segundo de París. Una nota escrita a mano sigue pegada en la puerta: «Adelante. La fiesta es aquí».

- a) L'escalier en bois s'enroule en colimaçon jusqu'au dernier étage d'un petit immeuble, dissimulé dans l'un de ces passages étroits du deuxième arrondissement de Paris. Un mot écrit à la main est encore collé sur la porte : « Entrez. La fête, c'est ici ».
- b) L'escalier en bois serpente jusqu'au dernier étage d'un petit édifice, embusqué au cœur de l'un de ces passages étroits du deuxième arrondissement de Paris. Une note manuscrite est toujours punaisée sur la porte : « Entrez. La fête, c'est ici. »
- c) L'escalier en bois monte en spirale jusqu'au dernier étage d'un petit immeuble, caché au fond d'un de ces passages étroits du deuxième arrondissement de Paris. Un petit billet écrit à la main demeure encore collé sur la porte : « Entrez. La fête, c'est ici. »

24. Todos se dieron cuenta de que sus historias familiares guardaban paralelismos: el luto mal cerrado, el desgarró y el silencio en casa, el estigma del suicidio, la falta de detalles sobre lo ocurrido, las preguntas sobre lo sucedido.

- a) Ils s'étaient tous aperçu que leurs histoires familiales comportaient des similitudes : le deuil non résolu, la déchirure et le silence dans la maison, le stigmate du suicide, le manque de détails sur ce qui s'était passé, les questions sur ce qui s'était produit.
- b) Ils s'étaient tous aperçus que leurs histoires familiales comportaient des similitudes : le deuil non résolu, la déchirure et le silence dans la maison, le stigmate du suicide, le manque de détails sur ce qui s'était passé, les questions sur ce qui s'était produit.
- c) Ils s'étaient tous rendus compte que leurs histoires familiales comportaient des similitudes : le deuil non résolu, la déchirure et le silence dans la maison, le stigmate du suicide, le manque de détails sur ce qui s'était passé, les questions sur ce qui s'était produit.



25. Nunca olvidaré la intensa mirada de esa mujer con la que me crucé ayer en un café. Esa mujer, de cuyas manos recibí la carta, parecía guardar un gran secreto.

- a) Je n'oublierai jamais le regard intense de la femme que j'ai croisé hier dans un café. Cette femme, dont j'ai reçu la lettre des mains, semblait cacher un grand secret.
- b) Jamais je n'oublierai le regard intense de cette femme croisée hier dans un café. Cette femme, des mains de qui j'ai reçu la lettre, semblait porter un lourd secret.
- c) Je n'oublierai jamais le regard intense de cette femme que j'ai croisée hier dans un café. Cette femme, des mains de laquelle j'ai reçue la lettre, semblait garder un grand secret.

26. Zimbabwe adoptó su nombre actual en 1980; anteriormente, durante la época colonial británica, era conocido como Rodesia del Sur.

- a) Le Zimbabué a adopté son nom actuel en 1980 ; auparavant, pendant la période coloniale britannique, il était connu sous le nom de Rodésie du sud.
- b) Le Zimbabwe a adopté son nom actuel en 1980 ; auparavant, à l'époque de la colonisation britannique, il s'appelait Rodhésie du Sud.
- c) Le Zimbabwe a adopté son nom actuel en 1980 ; auparavant, du temps de la colonisation britannique, il portait le nom de Rhodésie du Sud.

27. La Paramount Pictures se había hecho con los derechos de adaptación al cine de *Por quién doblan las campanas* en 1943.

- a) Paramount Pictures avait obtenu les droits d'adaptation cinématographique de *Pour qui sonnent les cloches* en 1943.
- b) Paramount Pictures avait obtenu les droits d'adaptation cinématographique de *Terre brûlée* en 1943.
- c) Paramount Pictures avait obtenu les droits d'adaptation cinématographique de *Pour qui sonne le glas* en 1943.



28. Casi estoy tentada de hacer una encuesta entre los lectores sobre si se han sacado los hígados unos a otros entre las gambas congeladas y el turrón, si han roto con parte de la familia para siempre, si se han ido a la cama odiando un poco más al cuñado o puede que también odiándose a sí mismos por haber perdido los papeles y los estribos.

- a) Je serais presque tentée de lancer un sondage parmi les lecteurs pour savoir s'ils se sont écharpés entre les crevettes surgelées et le touron, s'ils ont fait une croix définitive sur une partie de la famille, s'ils se sont couchés en détestant un peu plus leur beau-frère, ou peut-être aussi en se maudissant d'avoir perdu les nerfs et leur dignité.
- b) Je serais presque tentée de lancer un sondage parmi les lecteurs pour savoir s'ils se sont entre-déchirés entre les crevettes surgelées et le touron, s'ils ont fait une croix définitive sur une partie de la famille, s'ils se sont couchés en détestant un peu plus leur beau-frère, ou peut-être aussi en se maudissant d'avoir perdu leur sang-froid et d'être sortis de leurs gonds.
- c) Je serais presque tentée de lancer un sondage parmi les lecteurs pour savoir s'ils se sont mangés le foie entre les crevettes surgelées et le touron, s'ils ont fait une croix définitive sur une partie de la famille, s'ils se sont couchés en détestant un peu plus leur beau-frère, ou peut-être aussi en se détestant d'avoir perdu les pédales et leur honneur.

29. Si bien el Gobierno celebra la recuperación del crecimiento económico y el descenso de la tasa de desempleo durante el último semestre, se mantiene vigilante respecto de la persistencia de las desigualdades territoriales y se compromete a reforzar los mecanismos de solidaridad nacional.

- a) Si le gouvernement se félicite de la reprise de la croissance économique et de la baisse du taux de chômage au cours du dernier semestre, il demeure néanmoins vigilant quant à la persistance des inégalités territoriales et s'engage à renforcer les mécanismes de solidarité nationale.
- b) Si le gouvernement se félicite de la reprise de la croissance économique et de la baisse du taux de chômage au cours du dernier semestre, il demeure néanmoins vigilant quand à la persistance des inégalités territoriales et s'engage à renforcer les mécanismes de solidarité nationale.
- c) Si le gouvernement se félicite de la reprise de la croissance économique et de la baisse du taux de chômage au cours du dernier semestre, il demeure néanmoins vigilant au respect de la persistance des inégalités territoriales et s'engage à renforcer les mécanismes de solidarité nationale.



30. No obstante lo dispuesto en el artículo 14 del Protocolo, cada Parte exigirá que los capitanes de todos los buques que naveguen por sus aguas territoriales se ajusten a las obligaciones establecidas por las letras a) y b).

- a) Sans préjudice des dispositions de l'article 14 du Protocole, chaque Partie exige des capitaines de tous les navires navigant dans ses eaux territoriales qu'ils se conforment aux obligations prescrites sous a) et b).
- b) Nonobstant les dispositions de l'article 14 du Protocole, chaque Partie exige que les capitaines de tous les navires navigant dans ses eaux territoriales respectent les obligations visées en a) et b).
- c) Sans préjudice des dispositions de l'article 14 du Protocole, chaque Partie exige des capitaines de tous les navires navigant dans ses eaux territoriales de satisfaire les obligations prévues aux points a) et b).

31. Resulta necesario llevar a cabo una evaluación sobre el impacto de esta medida teniendo en cuenta las diferentes casuísticas existentes. Esta evaluación habrá de tener en cuenta los múltiples factores que afectan a esta medida (tipología de las pesquerías, modalidades o artes de pesca afectados, relación coste-beneficio obtenido, etc.).

- a) Il s'avère nécessaire d'évaluer l'impact de cette mesure en tenant compte des différents cas de figure existents et des multiples facteurs qui entrent en jeu (typologie des pêcheries, modalités ou engins de pêche concernés, rapport coût-bénéfice, etc.).
- b) Il est nécessaire de procéder à une évaluation de l'impact de cette mesure en tenant compte des différents cas de figure existants. Cette évaluation devra tenir compte des multiples facteurs qui entrent en jeu (typologie des pêcheries, modalités ou engins de pêche concernés, rapport coût-bénéfice, etc.).
- c) Il s'avère nécessaire d'évaluer l'impact de cette mesure. Il faudra tenir compte des différents cas de figure existant et des multiples facteurs entrant en jeu (typologie des pêcheries, modalités ou engins de pêche concernés, rapport coût-bénéfice, etc.).



32. «Mi opinión es que, sin importar la raza, la religión o la orientación sexual, ante la ley todos deben tener los mismos derechos», afirmó Barack Obama.

- a) « Mon opinion est que, quelque soit la race, la religion ou l'orientation sexuelle, tous doivent avoir les mêmes droits devant la loi », a déclaré Barack Obama.
- b) « Mon opinion est que, sans que n'importe la race, la religion ou l'orientation sexuelle, tous doivent avoir les mêmes droits devant la loi », a déclaré Barack Obama.
- c) « Mon opinion est que, quelle que soit la race, la religion ou l'orientation sexuelle, tous doivent avoir les mêmes droits devant la loi », a déclaré Barack Obama.

33. Se ha planteado también que por parte de los servicios jurídicos de la Comisión se debería considerar que, si el protocolo de un determinado Acuerdo no está en vigor, al ser aquel parte integrante del acuerdo, deje de operar la cláusula y se pueda faenar bajo autorizaciones directas.

- a) Il a également été suggéré que les services juridiques de la Commission devraient considérer que, si le protocole d'un accord n'est pas en vigueur, étant donné qu'il fait partie intégrante de l'accord, la clause cesse de s'appliquer et qu'il est possible d'opérer en vertu d'autorisations directes.
- b) Les services juridiques de la Commission ont également suggéré qu'il serait pertinent de considérer que, si le protocole d'un accord déterminé n'est pas en vigueur, étant donné qu'il fait partie intégrante de l'accord, la clause cesse de s'appliquer et qu'il est possible d'opérer en vertu d'autorisations directes.
- c) Il a également été suggéré aux services juridiques de la Commission de considérer que, si le protocole d'un accord donné n'est pas en vigueur, faisant partie intégrante de l'accord, la clause cesse de s'appliquer et qu'il est possible d'opérer en vertu d'autorisations directes.



34. Acumulaba un hondo resentimiento contra esos países, «plutocracias», «falsas democracias» controladas por la masonería, a las que acusaba directamente de la centenaria subordinación internacional de España.

- a) Il nourrissait une profonde rancœur envers ces pays, des « plutocraties », des « fausses démocraties » sous l'emprise de la maçonnerie, qu'il tenait directement responsables de la subordination internationale centenaire de l'Espagne.
- b) Il nourrissait une profonde rancœur envers ces pays, des « ploutocraties », des « fausses démocraties » sous la coupe de la franc-maçonnerie, qu'il accusait directement de la subordination internationale centenaire de l'Espagne.
- c) Il nourrissait une profonde rancœur envers ces pays, des « ploutocraties », des « fausses démocraties », contrôlées par la franc-maçonnerie qu'il accusait directement de la subordination internationale centenaire de l'Espagne.

35. Comoquiera que este último movimiento suponía alcanzar un punto de no retorno, los embajadores en Roma y Berlín presentaron sendas memorias en las que se consignaba que su país estaría dispuesto a participar en la contienda.

- a) Quoi qu'il en soit, cette dernière initiative impliquait d'atteindre un point de non-retour. Ainsi, les ambassadeurs à Rome et à Berlin présentèrent l'un et l'autre un rapport dans lequel il était consigné que leur pays serait prêt à participer au conflit.
- b) Étant donné que cette dernière initiative impliquait d'atteindre un point de non-retour, les ambassadeurs à Rome et Berlin présentèrent chacun un rapport dans lequel ils indiquaient que leur pays serait prêt à s'engager dans le conflit.
- c) Comme cette dernière initiative impliquait d'atteindre un point de non-retour, les ambassadeurs à Rome et Berlin présentèrent deux rapports signifiant que leur pays serait prêt à prendre part au conflit.



36. En cuanto al primer punto, la Comisión ha hecho suya la voluntad de la Comisión Europea de no dar esa especie de carta blanca, un cheque en blanco que algunos Estados de la Unión quisieran para poder interceptar y acceder a los datos personales de los ciudadanos, por ejemplo, accediendo a los datos reunidos por las compañías telefónicas.

- a) En ce qui concerne le premier point, la Commission a fait sienne la volonté de la Commission européenne de ne pas donner cette sorte de contreséing, un chèque en blanc que certains États membres souhaiteraient obtenir afin de pouvoir intercepter et accéder aux données personnelles des citoyens, par exemple aux données collectées par les opérateurs de téléphonie.
- b) Sur le premier point, la Commission a entendu la volonté de la Commission européenne de ne pas émettre ce genre de blanc-seing, un chèque en blanc que voudraient certains États membres pour pouvoir intercepter et accéder aux données personnelles des citoyens, par exemple aux données collectées par les compagnies téléphoniques.
- c) Quant au premier point, la Commission a rejoint la volonté de la Commission européenne de ne pas donner ce genre de carte blanche, un chèque en blanc dont certains États membres voudraient pour pouvoir intercepter et accéder aux données personnelles des citoyens de l'Union, par exemple aux données collectées par les opérateurs téléphoniques.

37. En el marco de la estrategia para que las pensiones mínimas converjan gradualmente con los umbrales de renta que dan derecho a su cobro, se han revalorizado las pensiones mínimas y las no contributivas.

- a) Dans le cadre de la stratégie de convergence progressive des pensions minimales avec les seuils de revenus ouvrant droit à leur versement, les pensions minimales et les pensions non contributives se sont vues revalorisées.
- b) Dans le cadre de la stratégie de convergence progressive des pensions minimales avec les seuils de revenus ouvrant droit à leur versement, les pensions minimales et les pensions non contributives se sont vu revalorisées.
- c) Dans le cadre de la stratégie de convergence progressive des pensions minimales avec les seuils de revenus ouvrant droit à leur versement, les pensions minimales et les pensions non contributives se sont vu revaloriser.



38. La sociedad publicitaria hace que la gente diga de sí misma que es una marca; es la que busca dar que hablar, es la que crea pseudoeventos para estar en el candelero, la que teme al silencio porque el silencio es muerte.

- a) La société publicitaire pousse les gens à se présenter comme une marque, à faire parler d’eux, à créer des pseudo-événements pour rester sous les feux de la rampe, à craindre le silence car le silence est synonyme de mort.
- b) La société publicitaire pousse les gens à se présenter comme une marque, elle cherche à faire parler d’elle, elle crée des pseudo-événements pour faire le buzz, elle craint le silence car le silence, c’est la mort.
- c) La société publicitaire pousse les gens à se présenter comme une marque, elle cherche à faire parler d’elle, elle crée des pseudo-événements pour s’attirer les bonnes grâces du public, elle craint le silence car le silence, c’est la mort.

39. Las redes se han convertido en un Estado fallido, un lugar donde se ignoran las leyes, donde se toleran los delitos y donde la desinformación vale más que la verdad y la mitad de los usuarios sufren ataques de odio.

- a) Les réseaux sont devenus un État failli, un lieu où les lois sont ignorées, où les délits sont tolérés et où la désinformation vaut plus que la vérité, un lieu où la moitié des utilisateurs sont victimes d’attaques haineuses.
- b) Les réseaux sont devenus un État défaillant, un lieu où l’on ignore les lois, où l’on tolère les délits, où la désinformation vaut plus que la vérité et où la moitié des utilisateurs souffrent des attaques haineuses.
- c) Les réseaux sont devenus un État fantoche, un lieu où l’on ignore les lois, où l’on tolère les délits, où la désinformation vaut plus que la vérité et où la moitié des utilisateurs subissent des attaques haineuses.



40. Es una quijotada lo que hace, pero el solo hecho de hacerlo es un acto de insumisión.

Lo que dice el personaje es: «No me voy a quedar quieta, aunque sea absurdo lo que voy a hacer».

- a) Elle se lance dans une quête profondément désespérée, mais le seul fait de le faire est un acte d'insoumission. Ce que dit le personnage, c'est : « Je ne vais pas rester là à ne rien faire, même si ce que je vais faire est absurde ».
- b) C'est une vraie « quichottade », mais le seul fait de le faire est un acte d'insoumission. Ce que dit le personnage, c'est : « Je ne vais pas rester plantée là, même si ce que je vais faire est absurde ».
- c) Elle se bat contre des moulins à vent, mais le seul fait de le faire est un acte d'insoumission. Ce que dit le personnage, c'est : « Je ne vais pas rester les bras croisés, même si ce que je vais faire est absurde ».

41. Los tratados internacionales parecen papel mojado frente a la fuerza bruta de las nuevas potencias; con todo, la arquitectura diplomática europea se aferra a la legalidad como el único dique capaz de contener un retorno a la barbarie.

- a) Les traités internationaux semblent avoir perdu toute valeur face à la force brute des nouvelles puissances ; malgré tout, l'architecture diplomatique européenne s'accroche à la légalité comme seul rempart capable d'empêcher un retour à la barbarie.
- b) Les traités internationaux semblent avoir perdu toute valeur face à la force brute des nouvelles puissances, tout cela conduisant l'architecture diplomatique européenne à défendre la légalité comme étant le seul rempart capable d'empêcher un retour à la barbarie.
- c) Attendu que les traités internationaux semblent sans valeur face à la force brute des nouvelles puissances, l'architecture diplomatique européenne reste attachée à la légalité comme seul rempart capable d'empêcher un retour à la barbarie.



42. A este respecto, es importante destacar que el reglamento del Congreso, en el artículo 151.6 exige que la derogación de un real decreto Ley se publique en el BOE, circunstancia que, en el caso que nos ocupa, se ha producido el 23 de enero, por tanto, la derogación surte efectos a partir de esa fecha.

- a) À cet égard, il est important de souligner que le règlement du Congrès, en son article 151.6, exige que l'abrogation d'un décret-loi royal soit publiée au BOE. En l'occurrence, la publication étant datée du 23 janvier, l'abrogation prend effet à compter de cette date.
- b) À cet égard, il est important de souligner qu'en vertu de l'article 151.6 du règlement du Congrès, la dérogation d'un décret-loi royal doit être publiée au BOE. Dans le cas qui nous occupe, la dérogation a été publiée le 23 janvier et prend donc effet à partir de cette date.
- c) À cet égard, il est important de préciser que selon l'article 151.6 du règlement du Congrès l'abrogation d'un décret-loi royal doit être publiée au BOE. En l'espèce, la publication est datée du 23 janvier, de sorte que l'abrogation prend effet à compter de cette date.

43. Para comprender el drama de la Guerra Civil, es imprescindible leer a los grandes exiliados del espíritu: Unamuno, Marañón, Ortega y Gasset, quienes encarnaron la tercera España.

- a) Pour comprendre le drame de la guerre d'Espagne, il est indispensable de lire les grands exilés de l'esprit : Unamuno, Marañón, Ortega et Gasset, qui incarnèrent la troisième Espagne.
- b) Pour comprendre le drame de la guerre d'Espagne, il est indispensable de lire les grands exilés de l'esprit : Unamuno, Marañón, Ortega y Gasset, qui incarnèrent la troisième Espagne.
- c) Pour comprendre le drame de la guerre d'Espagne, il est indispensable de lire les grands exilés de l'esprit : Unamuno, Marañón, Ortega y Gasset, qui incarnèrent la troisième Espagne.



44. Mientras el presidente estadounidense volvía a insistir en su voluntad de hacerse con Groenlandia, el presidente del Consejo Europeo ha convocado una cumbre extraordinaria de los 27 para este jueves.

- a) Tandis que le président États-Unien réitérait sa volonté de s'emparer du Groenland, le président du Conseil Européen a convoqué un sommet extraordinaire des 27 pour ce jeudi.
- b) Tandis que le président américain réitérait sa volonté de s'emparer du Groënland, le président du Conseil européen a convoqué un sommet extraordinaire des 27 pour ce jeudi.
- c) Tandis que le président états-unien réitérait sa volonté de s'emparer du Groenland, le président du Conseil européen a convoqué un sommet extraordinaire des 27 pour ce jeudi.

45. Con este proyecto ambicioso, la empresa ha puesto el listón muy alto para el próximo año.

- a) Avec ce projet ambitieux, l'entreprise a placé la barre très haut pour l'année prochaine.
- b) Avec ce projet ambitieux, l'entreprise a placé la barre très haute pour l'année prochaine.
- c) Avec ce projet ambitieux, l'entreprise a rehaussé la barre plus haute pour l'année prochaine.



46. Teniendo en cuenta el elevado flujo de coches españoles que diaria y periódicamente circulan por estas ciudades francesas, sería de gran utilidad poder tener acceso a la información en castellano. Una medida que, sin duda, sería muy bien acogida por las ciudadanas y ciudadanos españoles.

- a) Étant donné qu'un nombre élevé de véhicules espagnols circulent quotidiennement ou régulièrement dans ces villes françaises, il serait très utile de pouvoir avoir accès à ces informations en espagnol. Cette mesure serait sans aucun doute très bien accueillie par les citoyennes et les citoyens espagnols.
- b) Compte tenu du nombre élevé de véhicules espagnols circulant de manière quotidienne ou régulière dans ces villes françaises, il serait fort utile que ces informations soient également accessibles en espagnol. Cette mesure serait, sans doute, très bien accueillie par les citoyennes et les citoyens espagnols.
- c) Dû au nombre élevé de véhicules espagnols circulant tous les jours ou régulièrement dans ces villes françaises, il serait très utile que ces informations soient également disponibles en espagnol. Il est certain que cette mesure serait très bien accueillie par les citoyennes et les citoyens espagnols.

47. El idioma oficial del Sacro Imperio Romano Germánico era el latín, pero se hablaba también una gran cantidad de dialectos que con el paso del tiempo dieron origen al alemán, al italiano y a algunas lenguas eslavas.

- a) La langue officielle du Sacré Empire romain germanique était le latin, mais l'on y parlait aussi un grand nombre de dialectes qui, au fil du temps, ont donné naissance à l'allemand, à l'italien et à plusieurs langues slaves.
- b) La langue officielle du Saint Empire romain germanique était le latin, mais il s'y parlait aussi une grande quantité de dialectes qui, au cours du temps, ont donné naissance à l'allemand, à l'italien et à certaines langues slaves.
- c) La langue officielle de l'Empire romain germanique sacré était le latin, mais on y parlait aussi un bon nombre de dialectes qui, au cours du temps, ont donné naissance à l'allemand, à l'italien et à quelques langues slaves.

48. Al mal tiempo, buena cara.

- a) Aux mauvais jours, bonne figure.
- b) Contre mauvaise fortune, bon cœur.
- c) Après la pluie, le beau temps.



49. Durante la gala benéfica, el político logró seducir a la audiencia ocultando tras sus palabras azucaradas y gestos refinados una profunda indiferencia hacia las carencias reales de la comunidad.

- a) Lors du gala de bienfaisance, le politicien parvint à séduire l'auditoire en dissimulant derrière ses douces paroles et ses gestes raffinés une profonde indifférence des carences réelles de la communauté.
- b) Lors du gala charitatif, le politicien parvint à charmer l'auditoire en dissimulant derrière ses paroles policées et ses gestes raffinés une profonde indifférence envers les carences réelles de la communauté.
- c) Lors du gala de bienfaisance, le politicien parvint à séduire l'auditoire en dissimulant derrière ses douces paroles et ses gestes raffinés une profonde indifférence envers les carences réelles de la communauté.

50. Nadie supo jamás cómo logró escapar de aquella celda, pero su leyenda creció por todo el país.

- a) Personne ne sut jamais comment il avait parvenu à s'échapper de cette cellule, mais sa légende avait grandi dans tout le pays.
- b) Nul ne sut jamais comment il parvint à s'échapper de cette cellule, mais sa légende grandit dans tout le pays.
- c) Nulle personne ne sut jamais comment il avait pu s'échapper de cette cellule, mais sa légende grandit dans tout le pays.